

ಅನುವಾದಕರಿಂದ ಸಾಹಿತ್ಯ ತ್ರೀಮಂತ

ಡಾ.ಜಂದ್ರಶೇಖರ ಕಂಬಾರ | ಅನುವಾದ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪ್ರದಾನ

ಬೆಂಗಳೂರು: ಭಾರತೀಯ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಕರ ಕೊಡುಗೆ ಮರೆಯುವಂತಿಲ್ಲ. ಅನುವಾದಕರಿಂದ ಹಲವು ಕೃತಿಗಳು ಭಾರತೀಯರಿಗೆ ಲಭ್ಯವಾಗಿವೆ ಎಂದು ಜ್ಞಾನಪೀಠ ಪುರಸ್ಕೃತ ಸಾಹಿತಿ ಡಾ. ಜಂದ್ರಶೇಖರ ಕಂಬಾರ ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಟ್ಟರು.

ಭಾರತೀಯ ವಿದ್ಯಾಭವನದಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯ ಅನುವಾದ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪ್ರದಾನ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಮಾತನಾಡಿದ ಅವರು, ಅನುವಾದ ಮಾಡುವುದು ಸುಲಭವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸೃಷ್ಟಿ ಅಲ್ಲ. ಜವಾಬ್ದಾರಿಯುತವಾಗಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಬೇಕು. ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಸಂವಹ, ಜ್ಞಾನ, ಭಾವನೆಗಳು ಎಲ್ಲವೂ ಇರಬೇಕು. ಆಗ ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದವಾಗುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಕೃತಿ ಜಾಳಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದರು.

ಅನುವಾದಕರು ಉತ್ತಮ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಹೊರತರಲು ಅನೇಕ ಸವಾಲುಗಳನ್ನು ಎದುರಿಸಬೇಕು. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ನಡುವೆ ಸಂಘರ್ಷವನ್ನು ಎದುರಿಸಬೇಕು. ಈ ರೀತಿಯ ಎಲ್ಲ ಸವಾಲು ಹಾಗೂ ಸಂಘರ್ಷ ಎದುರಿಸಿದರೆ ಮಾತ್ರ ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದ ಕೃತಿ ಹೊರಬರಲು ಸಾಧ್ಯ. ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದ ಕೃತಿ



ಓದುಗರನ್ನು ತಲುಪುತ್ತದೆ. ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದ ಮಾಡುವಾಗ ನೆರೆ ರಾಜ್ಯ ಹಾಗೂ ಹೊರ ದೇಶದ ಬರಹಗಾರರು ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದರೆ ಲೇಖಕರ ನಡುವೆ ಬಾಂಧವ್ಯ ಬೆಳೆಯುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಓಂದು ಪ್ರದೇಶದ ಮಣ್ಣಿನ ಸೊಗಡು ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತವಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲರೂ ಕೈಜೋಡಿಸಬೇಕು ಎಂದು ನುಡಿದರು.

ಬರಹಗಾರರು ಭಾರತದ ಎಲ್ಲ ಭಾಷೆಯ ಲೇಖಕರೊಂದಿಗೆ ಸಂವಹನ ನಡೆಸಬೇಕು. ನಿರಂತರವಾಗಿ ಚರ್ಚೆಯಾಗಬೇಕು. ಆಗ ಅಲ್ಲಿನ ಸೊಗಡು ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತವಾಗುತ್ತದೆ.

ಬ್ರಿಟಿಷರು ಭಾರತಕ್ಕೆ ಬಂದು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕಲಿಸಿದ ಪರಿಣಾಮ ನಮಗೆ ಯುರೋಪಿಯನ್ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಪರಿಚಯವಾಯಿತು. ಇದೇ ರೀತಿ ನಾವು ಎಲ್ಲ ಭಾಷೆಗಳ ಜತೆ ಸಂವಾದ ನಡೆಸಿದರೆ ಉತ್ತಮ ಕೃತಿಗಳು ಬರುವುದರ ಜತೆಗೆ ಅಲ್ಲಿನ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಕೂಡ ಜನರಿಗೆ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ ಎಂದರು.

ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ಅಧ್ಯಕ್ಷ ಮಾದವ್ ಕೌಶಿಕ್, ಉಪಾಧ್ಯಕ್ಷ ಕುಮುದ್ ಶರ್ಮಾ, ಕಾರ್ಯದರ್ಶಿ ತ್ರೀನಿವಾಸರಾವ್ ಹಾಗೂ ಅನುವಾದ ಲೇಖಕರು ಇದ್ದರು.